

奏和质量难免受到战争影响，与战争相关的防空演习、物资短缺等，对精神、道德和文化都带来了冲击，人们对眼前现实的关注明显超过了文学艺术。尽管二十世纪初，俳句的西进之路看似前途无量，到了

二战期间，日本俳句在西方文化世界的艺术生命却似乎走向了尽头。但正如亨德尔森在《竹帚》末尾所写，俳句拥有能够超越语言和国别界限的特质，绝境中依然蕴藏着希望。

注释：

- [1] Frederick Victor Dickins (1838 - 1915):英国东方学者。
- [2] F.V.Dickins,*Hyak Nin Is Shiu, stanzas by a Century of Poets being Japanese Lyrical Odes*, London, 1866.《百人一首》是日本镰仓时代的和歌集，收录天智天皇到顺德天皇年间100位杰出歌人的100首和歌。
- [3] William George Aston(1841-1911):英国日本学学者。
- [4] William George Aston,*A Grammar of the Japanese Written Language*.London:bLuzac,1877.
- [5] 日本长连歌、俳谐连句首句采用“5-7-5”结构共十七音节组成，被称为“发句”，是俳句的原型。“发句”二字也可视为俳句的别称，多音译为“hokku”。
- [6] 本文涉及到的英文、法文的中文译文皆为笔者自译。
- [7] Percival Lawrence Lowell (1855-1916):美国作家、数学家，天文学家。
- [8] Percival Lowell,*The Soul of the Far East*. Boston: Houghton, Mifflin and Company, 1888.
- [9] Lafcadio Hearn(1850-1904):即小泉八云，爱尔兰裔日本作家。
- [10] *Out of the East: Reveries and Studies in New Japan*, Boston : Houghton, Mifflin,1895.
- [11] *Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life*, Boston : Houghton, Mifflin,1896.
- [12] *Japan: An Attempt at Interpretation*, New York:The Macmillan Company,1904.
- [13] Lafcadio Hearn,*Japanese Lyrics*, Boston:New York:Houghton Mifflin Company, 1915.
- [14] 野口米次郎(1875-1947):日本神秘主义诗人。
- [15] Yone Noguchi,*Through the Torii*, Boston:Four Seas Company,1914.
- [16] 本文中的“英俳”包括英国英语俳句与美国英语俳句。
- [17] Basil Hall Chamberlain,*Japanese Poetry*.London:Kelly & Walsh, 1910.
- [18] *Au fil de l'eau*, Paris,1906.
- [19] *Les Épigrammes lyriques du Japon (Lyrical Epigrams of Japan, 1906)*
- [20] *Quatrains a la facon des haikai japonais*,1906.
- [21] *Haikais et tankas, Epigrammes à la japonaise*, unknown publisher.1908.
- [22] *Vingt-cinq quatrains sur un m ê me motif*
- [23] Gilbert de Voisins, “*Cinquante quatrains dans le goût japonais*”, Mercure de France, I-III-1914.
- [24] *Cent visions de guerre* Par í s: mayo 1916.
- [25] *Anthologie de la litt é rature japonaise, des origines au XXe si è cle*, Paris:C. Delagrave,